Geremia

1) Introduzione al libro

Michelangelo

Cappella Sistina

Le peculiarità di Ger

- il libro *più lungo* della Bibbia:

  21 819 parole

  equivalente a 7,26% della BH

  (Genesi: 20 611 parole

  Isaia: 16 930 parole; Ezechiele 18 731)

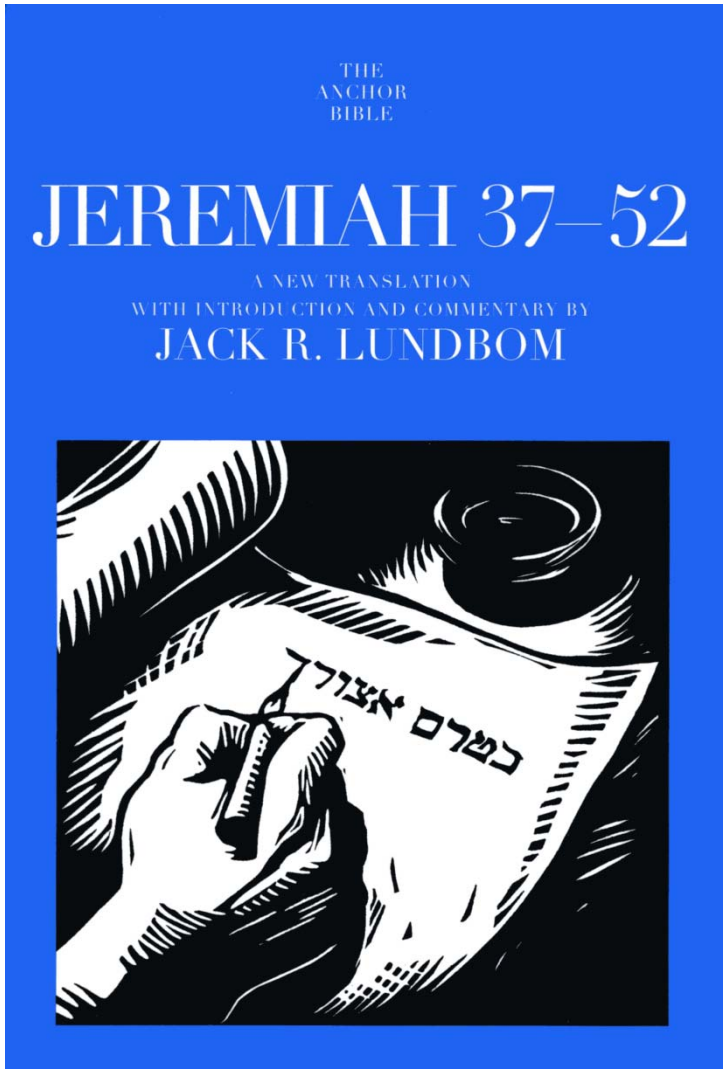
- ➢ sono necessari anni per ‚conoscere' Ger;
- ➢ un mondo estremamente ricco

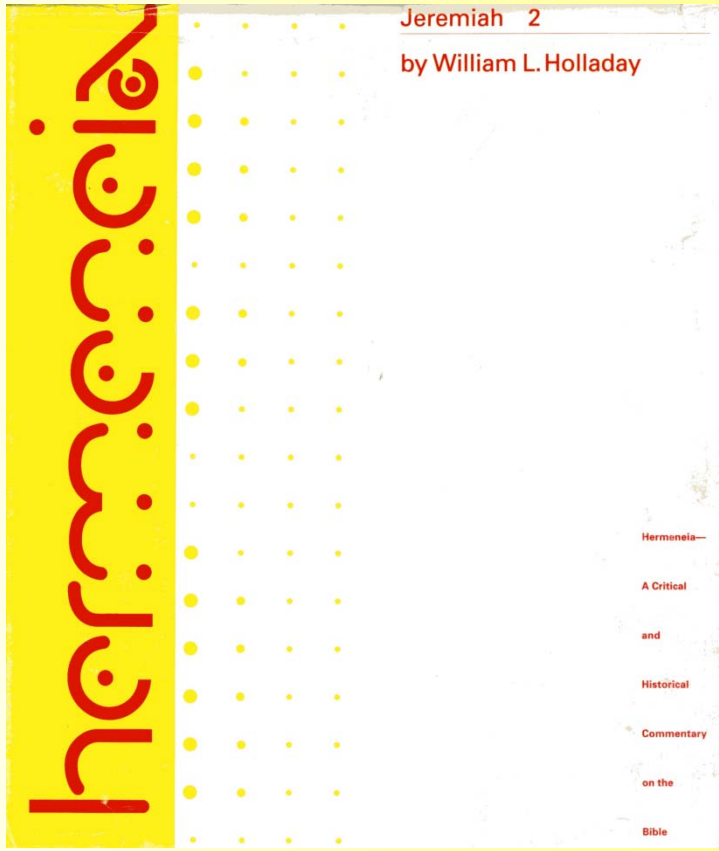
Il tempo trattato

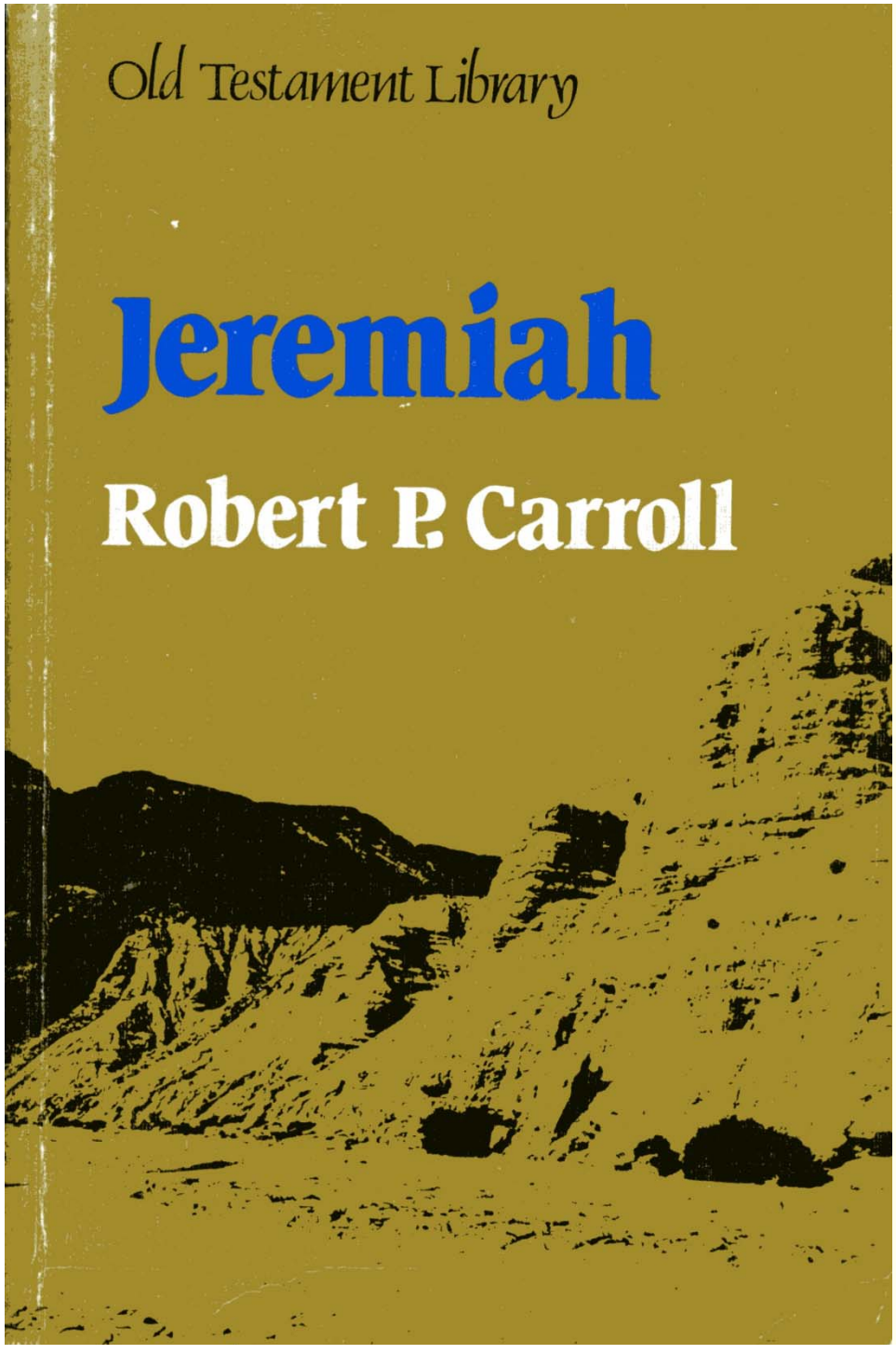
- tredicesimo anno di Giosia (Ger 1,2), di nuovo in Ger 25,3 = 627 a.C.
- undicesimo anno di Sedecia (Ger 1,3), di nuovo in Ger 39,2; 52,5 = 587 a.C.
- Gli *ultimi 40 anni della monarchia* stanno in contrasto all'inizio con Davide e Salomone

➢ *un'opposizione tra i grandi re e il profeta*

Holladay, Lundbom







Carroll
1986

‚Pessimismo antropologico‘

- „Ogni fratello inganna il fratello“ (Ger 9,3)
- „Cambia forse un Etiope la sua pelle o un leopardo la sua picchiettatura? Allo stesso modo potrete fare il bene anche voi abituati a fare il male?“ (Ger 13,23)
- „Più fallace di tutto è il cuore“ (Ger 17,9)

➢ Ger contiene *visioni negative* della capacità ‚morale‘ dell‘uomo

„Profeta per le nazioni“

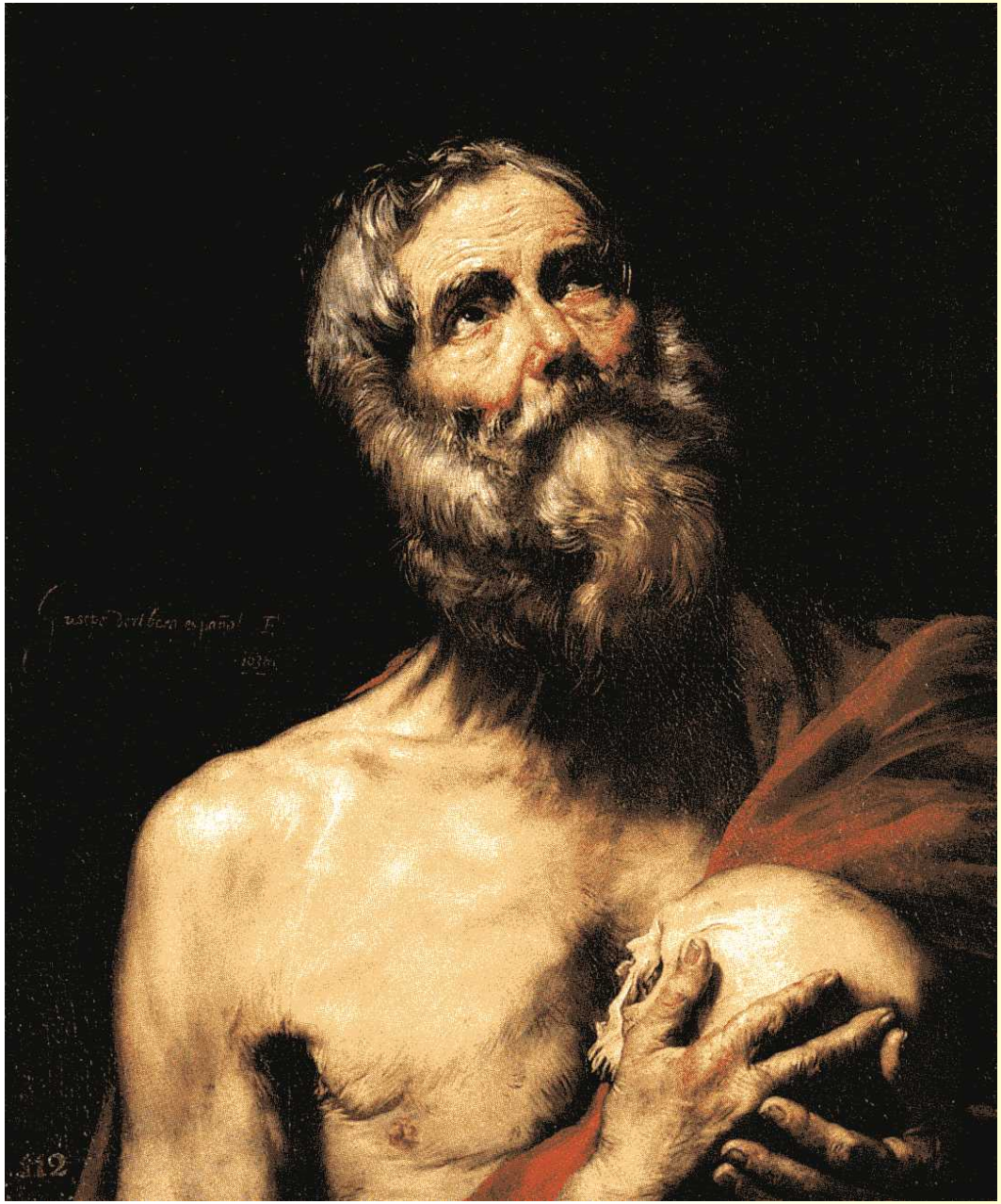
- designazione singolare in Ger 1,5
- universalità della sua missione (si veda anche Ger 9,25; 12,14-17 … c46-51
- ruoli di spicco per *l‘Egitto* (da Ger 2,6, M.P. Maier) e *Babele* (Ger 21,4 …; J. Hill)
- „Non riempio io il cielo e la terra?“ (Ger 23,24)

➢ Ger supera i limiti e gli interessi nazionali

Un destino di *sofferenza*

- lamenti a partire da 1,6
- confessioni tra c11 e c20; „spinto dalla tua mano sedevo solitario, poiché mi avevi riempito di sdegno“ (15,17)
- persecuzione, prigione, tortura (Ger 20,2s …)
- pericolo di morte (26,8)

➢ Non c‘è un altra persona nell‘AT che soffre di più.



José de Ribera

Il testo – una solida base?

- differenze enormi tra TM e LXX, concernono
- 1) la lunghezza: TM è un sesto più esteso
- 2) l‘ordine: LXX ha gli oracoli sulle nazioni a partire del c25, MT in c46-51
- 3) numerosissime divergenze nelle formulazioni

➢ non possono essere ‚casuale‘; si deve pensare a *interventi deliberati*.

Diversi ordini

Synopse der beiden Text-Traditionen

H	G	Völkerreihe in H	G	H	Völkerreihe in G
1-24	1-24		1-24	1-24	
25,1-13(14)	25,1-13		25,1-13	25,1-13	
25,15-38	32,15-38	*Zornwein für Völker*	25,14-20	49,34-39	Elam
			26,2-25	46,1-26	Ägypten
26	33		26,27-28	46,27-28	*Heilsver-heißung*
27	34				
28	35		27-28	50-51	Babel
29	36		29	47	Philister
30	37		30,1-16	49,7-22	Edom
31	38		30,17-21/22	49,1-6	Ammon
32	39		30,23-28	49,28-33	Kedar/Hazor
33	40		30,29-33	49,23-27	Damaskus
34	41		31	48	Moab
35	42		32,15-38	25,15-38	*Zornwein für Völker*
36	43				
37	44		33	26	
38	45		34	27	
39	46		35	28	
40	47		36	29	
41	48		37	30	
42	49		38	31	
43	50		39	32	
44	51,1-30		40	33	
45	51,31-35		41	34	
46,1-26	26,2-25	Ägypten	42	35	
46,27-28	26,27-28	*Heilsverhei-ßung*	43	36	
47	29	Philister	44	37	
48	31	Moab	45	38	
49,1-6	30,17-21/22	Ammon	46	39	
49,7-22	30,1-16	Edom	47	40	
49,23-27	30,29-33	Damaskus	48	41	
49,28-33	30,23-28	Kedar/Hazor	49	42	
49,34-39	25,14-20	Elam	50	43	
50-51	27-28	Babel	51,1-30	44	
52	52		51,31-35	45	
			52	52	

(Kapitel- und Verseinteilung nach *A. Rahlfs*)

Posizione della maggioranze attuale

- Una ‚Vorlage' ebraica è stata tradotta fedelmente dalla LXX.
- Viene ‚attestata' in 4Q71.
- Questa tradizione testuale è superiore a quella del TM.

➢ Danno priorità alla versione della LXX, e spiegano TM come sviluppo ulteriore.

Jer 9:22–10:21

top margin?

בח[כ̇מתו ואל̇ יתהל̇[ל]	]		1
משפ[ט̇ וצדקה בארץ כי	]	(23)	2
]קצ̇ו̇צ̇י̇ פ̇אה הישב[י]ם	]	(24,25)	3
אל דרך הגוים [	]	(10:1,2)	4
ובז[ה̇ב ייפהו במקבות	]	(3,4)	5
ת̇כלת וארגמן]	]	(5a,9)	6
יאבדו מן ארעא]	]	(5b,11)	7
מק[צה א̇ר̇ץ ברקים	]	(12,13)	8
בעת פקדתים]	]	(14,15)	9
קו[ל[ע] את ישב	]	(16,17,18)	10
יצא[נ̇י	]	(19,20)	11
ד̇רשו̇]	]	(21)	12
∘∘[	]	(22)	13

Differences between the transcription above and Janzen's preliminary edition:

	Our transcription	Janzen
L. 1	יתהל̇[ל]	יתה[
L. 3	]קצ̇ו̇צ̇י̇ פ̇אה	ק/°/°/ה
L. 7	ארעא	ארעה
L. 8	א̇ר̇ץ	ץ[
L. 10	ישב	]ישב̇ (implying: [ישב̇י)
L. 12–13	10:21-22	—

L. 3 (9:25)]קצ̇ו̇צ̇י̇ פ̇אה. The leather is badly damaged and crumbled, yet remnants of the words are visible. The second *ṣade* of קצ̇ו̇צ̇י̇ is somewhat raised.

L. 8 (10:13) מק[צה]. The *he* is split into two segments because of a crack in the leather.

L. 10 (10:18) [ע]ל[קו]. The *ʿayin* would have been written in the area which has peeled off from the leather.

L. 10 (10:18) ישב. The surface of the leather after *bet* is sufficiently clear to preclude *yod* ([ישב[י] Janzen). Note also that the prolonged base-stroke of the *bet* indicates a final letter, as in ובז[ה̇ב in line 5 (contrast *bet* elsewhere in the document).

VARIANTS

The text of this fragment is partially extant in 4QJer[a], col. V, part 1 (Jer 10:9-14) and 4QJer[c], col. V (10:12-13).

4Q71
(Tov; DJD XV)

4Q71 (manoscritto)

Posizione della maggioranze attuale

- Una ‚Vorlage' ebraica è stata tradotta *fedelmente* (?) dalla LXX.
- Viene ‚*attestata*' (?) in 4Q71.
- Questa tradizione testuale è *superiore* (?) a quella del TM.

➢ Danno priorità alla versione della LXX, e spiegano TM come *sviluppo ulteriore*. (?)

Messa in discussione

- Tutti gli argomenti per la preferenza della LXX si possono contestare:

1) La ‚Vorlage' differente non si può provare.

2) problemi con 4Q71; concorda solo con detagli della LXX.

3) La conclusione sulla ‚superiorità' della versione greca di Ger non regge.

➢ Si deve cercare *un'altra soluzione*.

Altre opzioni

- non trattare il problema
- decidere in ogni singolo caso, senza fornire una teoria generale

➢ possibili per analisi limitate, ma non per una ricerca su tutto il libro.

SEPTUAGINTA
DEUTSCH
Erläuterungen und Kommentare
II
Psalmen bis Daniel

Elementi per una valutazione

- Il testo più difficile è TM. (*lectio difficilior*)
- TM è più coerente; dove LXX è più breve, mostra difetti nelle connessioni e rimandi.
- La presentazione di Dio nella LXX diminuisce alcuni suoi tratti aspri.
- LXX contiene adattamenti dovuti alla sua epoca e al suo ambiente.

➢ LXX si presenta come *una traduzione* che può facilmente operare cambiamenti.

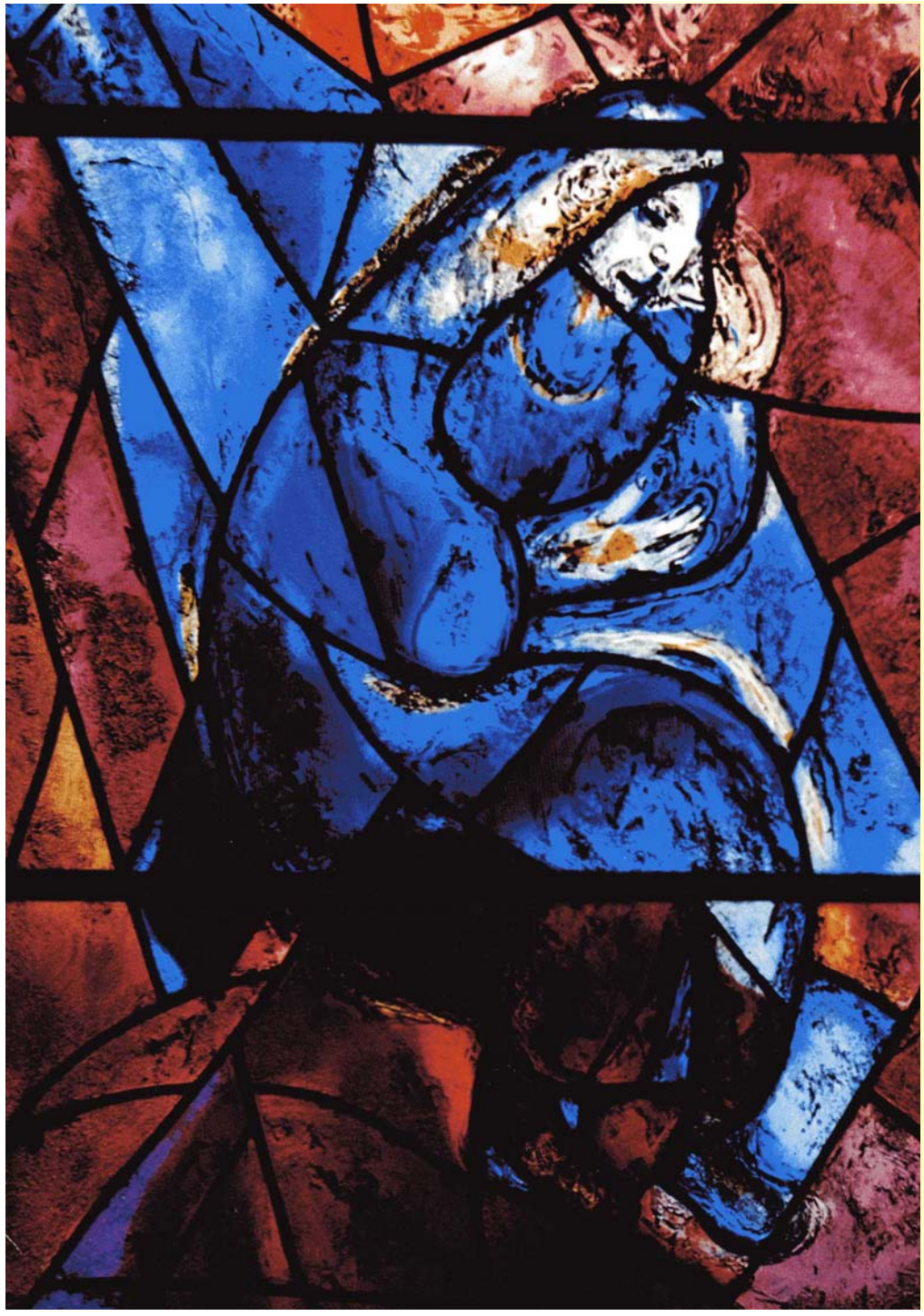
Il caso di Ger 52

- Ger 52 dipende da 2 Re 24,18-25,30
- C‘è un‘altra versione, più breve, in Ger 39, che però dipende da Ger 52; ne è un riassunto.
- 2 Re 24s TM e LXX parlano della colpa di Sedecia e dell‘esilio; Ger 52 TM li contiene anche (lo stesso vale per 2 Cr 36).
- Ger 52 LXX è l‘unico testo a non averli.

➢ La ‚Vorlage‘ esistente in 2 Re prova i *cambiamenti di Ger LXX*.

Risultati

- All‘inizio c‘è un manoscritto ebraico.
- Questo viene copiato abbastanza fedelmente, attestato da 4Q70 e 72 (premasoretico) e forma la base per Ger TM.
- Ger LXX si presenta chiaramente come una traduzione, con tutte le caratteristiche proprie, come malintesi, abbreviazioni, alterazioni ...

➢ La preferenza è da dare a Ger TM.

Chagall